

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BASICO DE COOPERA-
CION CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPU
BLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATI-
VA DEL BRASIL SOBRE COOPERACION EN EL CAMPO DE LAS TE-
LECOMUNICACIONES

El Gobierno de la República del Perú
y el Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Considerando que se mantienen los mo-
tivos que llevaron a la celebración del Acuerdo de Co-
operación Científica y Técnica entre los dos países, de
conformidad con los principios enunciados en el Artícu-
lo II del referido Acuerdo, concluido el ocho de octu-
bre de mil novecientos setenta y cinco,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Los dos Gobiernos convienen en esta-
blecer un mecanismo de cooperación en el campo de las
telecomunicaciones.

ARTICULO II

El Gobierno de la República del Perú
designa como autoridad responsable de la ejecución del
presente Protocolo al Ministerio de Transportes y Comu-
nicaciones, y el Gobierno de la República Federativa -
del Brasil al Ministerio de Comunicaciones.

ARTICULO III

La cooperación mencionada en el Artículo I se desarrollará en todas las áreas de competencia de las autoridades mencionadas en el Artículo II, mediante intercambio de experiencias y/o prestación de servicios técnicos.

ARTICULO IV

1. El Ministerio de Transportes y Comunicaciones del Perú y el Ministerio de Comunicaciones del Brasil, para prestar la cooperación prevista en el presente Protocolo, podrán confiar los trabajos a sus respectivas empresas, institutos o a terceros que demuestren confiabilidad financiera y técnica.
2. Las entidades a las cuales sea confiada la ejecución de trabajos suministrarán el personal calificado y necesario para la realización de los programas específicos.
3. Los organismos que reciban la cooperación que se prevé en este Protocolo proporcionarán el personal de contraparte calificado necesario para el cumplimiento de los programas específicos.

ARTICULO V

1. El intercambio de experiencias previsto en el Artículo - III podrá asumir cualquiera de las modalidades siguientes:
 - a) Envío de misiones técnicas de especialistas;
 - b) Realización de cursos de capacitación y estudios de - especialización.

- c) Desarrollo industrial y tecnológico y estudios de especialización; y,
 - d) Suministro de documentación técnica.
2. Los servicios técnicos previstos en el Artículo III podrán cubrir las siguientes áreas:
- a) Investigación de mercado y demanda telefónica;
 - b) Telefonía rural;
 - c) Planeamiento y control, planeamiento técnico y planeamiento operacional;
 - d) Asesoría para la revisión periódica de los planes básicos;
 - e) Planeamiento y asesoría para la ampliación y modernización de las redes locales interurbanas;
 - f) Asesoría para la reglamentación del servicio de radiodifusión, desarrollo e instalación de retransmisores de TV y sistemas repetidores;
 - g) Capacitación y especialización del personal; y,
 - h) Supervisión de la planificación y seguimiento de los trabajos de telecomunicaciones.
3. Estas relaciones podrán ser ampliadas o reducidas a criterio de las Partes, mediante el intercambio de correspondencia entre ambos Ministerios.

ARTICULO VI

1. El Ministerio de Transportes y Comunicaciones del Perú

y el Ministerio de Comunicaciones del Brasil establecerán un programa de trabajo que definirá las modalidades y las áreas específicas de cooperación referidas en el Artículo V.

2. Este programa deberá especificar el número de misiones y los períodos de entrenamiento, así como los medios - necesarios para su realización. Deberá también indicar los campos para los cuales serán requeridos por la Administración correspondiente y los medios técnicos previstos en el Artículo III.
3. Este programa deberá ser revisado anualmente mediante el intercambio de correspondencia entre ambos Ministerios.

ARTICULO VII

Los gastos que demande el intercambio de experiencias previsto en el numeral 1 del Artículo V, serán divididos entre las Administraciones peruana y brasileña, de la siguiente manera:

1. Correrán por cuenta de la Administración que otorga la asistencia los siguientes gastos:
 - a) Para "stage" de especialización de funcionarios:
 - Preparación de cursos y/o "stages" específicos;
 - Materiales y equipos especializados que serán utilizados durante los "stages";
 - Salarios y beneficios sociales del personal docente especializado y de apoyo administrativo responsable del planeamiento y ejecución de los "stages";

- Gastos de movilidad interna; y,
- Seguros de asistencia médica, tratamientos hospitalarios que sean necesarios en caso de accidente o de enfermedad que resulten del ejercicio normal de sus actividades o como consecuencia del medio ambiente.

b) Para la Misión de Especialistas:

- Pago de salarios y beneficios sociales que posee en su país de origen;
- Gastos de viaje, ida y vuelta, entre el Perú y Brasil o viceversa; y,
- Viáticos, de acuerdo con lo establecido por el Ministerio de su país.

2. Correrán por cuenta de la Administración que recibe la asistencia los siguientes gastos:

a) Para la Misión de Especialistas:

- Gastos de movilidad interna referidos al presente Protocolo;
- Proveer materiales e instalaciones necesarios para la realización del Programa; y,
- Seguros de asistencia médica, tratamientos hospitalarios que sean necesarios en caso de accidente o de enfermedad que resulten del ejercicio normal de sus actividades o como consecuencia del medio ambiente.

b) Para los "stages" de especialización de funcionarios:

- Gastos de viaje, ida y vuelta, entre el Perú y Brasil o viceversa; y,
- Viáticos de acuerdo a lo establecido por el Ministerio de su país.

ARTICULO VIII

1. Los servicios técnicos mencionados en el numeral 2 del Artículo V deberán ser objeto de contratos específicos.
2. Dichos contratos deberán definir, entre otras, las condiciones de liquidación de gastos derivados de la ejecución de los servicios.

ARTICULO IX

Las entidades que reciben la asistencia de especialistas asumirán la responsabilidad civil, excepto en casos ilícitos, y en casos que resulten de prácticas no realizadas dentro del ejercicio de sus funciones, la cual será asumida por los propios especialistas.

ARTICULO X

Las Partes se comprometen a no proporcionar a terceros, sin mutuo acuerdo, los documentos que les sean enviados como consecuencia de la ejecución del presente Protocolo.

ARTICULO XI

1. Siempre que se necesite contratar la prestación de servicios y/o disponer del suministro de bienes, para la reestructuración o ampliación de sus sistemas de telecomunicaciones, los Ministerios respectivos y sus empresas vinculadas lo comunicarán a la Embajada correspondiente con la debida antelación.

2. La participación de firmas peruanas o brasileñas en las actividades descritas en el presente Artículo serán coordinadas por los Ministerios respectivos de cada país, que darán el aval gubernamental a las negociaciones y a su desarrollo técnico operacional.

ARTICULO XII

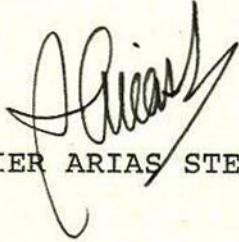
1. En el caso de que las Partes se vean impedidas, por motivos de fuerza mayor, a cumplir las obligaciones derivadas del presente Protocolo, la aplicación del mismo será suspendida por el plazo que fuere necesario.
2. La decisión de solicitar la suspensión de la aplicación del presente Protocolo será comunicada por la vía diplomática, con una anticipación mínima de sesenta días a la fecha en que la suspensión se hará efectiva.

ARTICULO XIII

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una vigencia inicial de dos años, siendo renovado, tácitamente, por períodos iguales y sucesivos hasta que cualquiera de las Partes decida denunciarlo. En ese caso, la denuncia surtirá efectos sesenta días después de recibida la notificación por la vía diplomática.

Hecho en Lima a los veintiseis días del mes de junio de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



JAVIER ARIAS STELLA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL



RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATI-
VA DO BRASIL, SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DAS TELECOMUNICAÇÕES

O Governo da República do Peru

e

O Governo da República Federativa do Brasil,

CONSIDERANDO que se mantêm os motivos que conduziram à
celebração do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre os
dois países,

DE CONFORMIDADE com os princípios enunciados no Artigo
II do referido Acordo, concluído em 8 de outubro de 1975,

ACORDAM o seguinte:

ARTIGO I

Os dois Governos convêm em estabelecer um mecanismo de
colaboração no campo das telecomunicações.

ARTIGO II

O Governo da República do Peru designa, como autoridade responsável pela implementação do presente Ajuste, o Ministério de Transportes e Comunicações, e o Governo da República Federativa do Brasil designa, com a mesma finalidade, o Ministério das Comunicações.

ARTIGO III

A colaboração mencionada no Artigo I desenvolver-se-á em todas as áreas de competência das autoridades mencionadas no Artigo II, mediante intercâmbio de experiências e/ou prestação de serviços técnicos.

ARTIGO IV

1. O Ministério de Transportes e Comunicações do Peru e o Ministério das Comunicações do Brasil, para prestar a colaboração prevista no presente Ajuste, poderão confiar os trabalhos a suas respectivas empresas, institutos ou a terceiros que demonstrem confiabilidade financeira e técnica.

2. As entidades às quais for confiada a execução de trabalhos fornecerão o pessoal qualificado necessário à implementação dos programas específicos.

3. Os organismos que recebam a cooperação prevista neste Ajuste fornecerão o pessoal contraparte qualificado necessário à implementação dos programas específicos.

ARTIGO V

1. O intercâmbio de experiências previsto no Artigo III

poderá ser efetuado através de qualquer das modalidades seguintes:

- a) envio de missões técnicas de especialistas;
- b) realização de cursos de capacitação e estudos de especialização;
- c) desenvolvimento industrial e tecnológico e estudos de especialização; e,
- d) fornecimento de documentação técnica.

2. Os serviços técnicos previstos no Artigo III poderão abranger as seguintes áreas:

- a) pesquisa de mercado e demanda telefônica;
- b) telefonia rural;
- c) planejamento e controle, planejamento técnico e planejamento operacional;
- d) assessoria à revisão periódica dos planos básicos;
- e) planejamento e assessoria para a ampliação e modernização das redes locais e interurbanas;
- f) assessoria para a regulamentação do serviço de radiodifusão, desenvolvimento e instalação de retransmissores de televisão e sistemas repetidores;
- g) capacitação e especialização de pessoal; e,
- h) supervisão em planejamento e acompanhamento dos trabalhos de telecomunicações.

3. Estas relações poderão ser aumentadas ou reduzidas a critério das Partes, mediante a troca de correspondência entre os dois Ministérios.

ARTIGO VI

1. O Ministério de Transportes e Comunicações do Peru e o Ministério das Comunicações do Brasil estabelecerão um programa de trabalho que definirá as modalidades e as áreas específicas de cooperação referidas no Artigo V.

2. O referido programa deverá especificar o número de missões e os períodos de treinamento, bem como os meios necessários à sua implementação. Deverá, ainda, indicar os campos para os quais serão requeridos pela administração correspondente e os meios técnicos previstos no Artigo III.

3. Este programa deverá ser revisto anualmente, mediante troca de correspondência entre ambos os Ministérios.

ARTIGO VII

As despesas decorrentes do intercâmbio de experiências previsto no parágrafo 1 do Artigo V, serão repartidas entre as administrações peruana e brasileira, na seguinte forma:

1. correrão por conta da administração que outorga a assistência os seguintes gastos:

a) para estágios de especialização de funcionários:

- preparação de cursos e/ou estágios específicos;
- materiais e equipamentos especializados que serão utilizados durante os estágios;
- salários e encargos sociais do pessoal docente especializado e de apoio administrativo, responsável pelo planejamento e execução dos estágios;
- despesas de locomoção interna; e,

- seguros de assistência médica, tratamentos hospitalares que sejam necessários em caso de acidente ou de moléstia resultante do exercício normal de suas atividades, ou como consequência do meio ambiente.

b) para missão de especialistas:

- pagamento de salários e encargos sociais que tenha no país de origem;
- despesas de viagem, ida e volta, entre o Peru e o Brasil, ou vice-versa; e,
- diárias, de acordo com o estabelecido pelo Ministério de seu país.

2. correrão por conta da administração que recebe a assistência os seguintes gastos:

a) para missão de especialistas:

- despesas de locomoção interna decorrentes da execução do presente Ajuste;
- fornecimento de materiais e instalações necessários à realização do programa; e,
- seguros de assistência médica, tratamentos hospitalares que sejam necessários em caso de acidente ou de moléstia resultante do exercício normal de suas atividades, ou como consequência do meio ambiente.

b) para os estágios de especialização de funcionários:

- despesas de viagem, ida e volta, entre o Peru e o Brasil, ou vice-versa; e

- diárias, de acordo com o estabelecido pelo Ministério de seu país.

ARTIGO VIII

1. Os serviços técnicos mencionados no parágrafo 2 do Artigo V deverão ser objeto de contratos específicos.
2. Esses contratos deverão definir, entre outras, as condições de liquidação das despesas decorrentes da execução dos serviços.

ARTIGO IX

As entidades que recebem a assistência de especialistas assumirão a responsabilidade civil, exceto em casos ilícitos e em casos resultantes de práticas não realizadas dentro do exercício de suas funções, que será assumida pelos próprios especialistas.

ARTIGO X

As Partes comprometem-se a não dar conhecimento a terceiros, sem mútua concordância, dos documentos que lhes sejam fornecidos como consequência da execução do presente Ajuste.

ARTIGO XI

1. Sempre que seja necessário contratar a prestação de serviços e/ou providenciar o fornecimento de bens, para a reestruturação ou ampliação de seus sistemas de telecomunicações, os Ministérios respectivos e suas empresas vinculadas comunicarão tais fatos à Embaixada

correspondente com a devida antecedência.

2. A participação de firmas peruanas ou brasileiras nas atividades descritas no presente Artigo será coordenada pelos Ministérios respectivos de cada país, que darão o aval governamental às negociações e a seu desempenho técnico-operacional.

ARTIGO XII

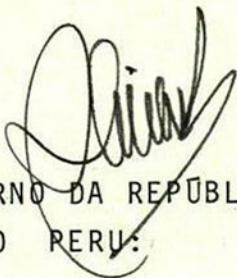
1. Caso as Partes se vejam impedidas, por motivos de força maior, de cumprir as obrigações derivadas do presente Ajuste, a aplicação do mesmo poderá ser suspensa pelo prazo que se fizer necessário.

2. A decisão de solicitar a suspensão da aplicação do presente Ajuste será comunicada por via diplomática, com uma antecedência mínima de sessenta dias da data em que a suspensão deverá ser efetivada.

ARTIGO XIII

O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e terá uma vigência inicial de dois anos, sendo renovado, tacitamente, por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes decida denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito sessenta dias depois de recebida a notificação respectiva.

Feito em Lima, aos vinte e seis dias do mês de junho de mil novecentos e oitenta e um, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PERU:



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:

